

POLONAIS

1 - VERSION

Moje najstarsze wspomnienie z dzieciństwa to kuchnia, a właściwie kuchenny stół. Okno wychodziło na studzienne podwórko¹ śródmiejskiej² kamienicy przy ulicy Okólnik w Warszawie. Stół stał pod oknem i odkąd pamiętam, siedzieliśmy przy nim w niezmiennym porządku: z lewej strony ojciec, obok ja, mama, z prawej, od okna, matka mamy, czyli babcia Maria, obok niej zaś – w zależności od dnia – dziadek, jakaś kuzynka czy ciotka z mojej licznej polskiej rodziny. Na stole leżała cerata w kolorowe kwiaty. W kuchni było ciemno i zawsze paliło się światło, bo na podwórko studnię nie wpadało słońce, nad stołem wisiało zaś wyczuwalne dla dziecka nieruchome napięcie. Ojciec mówił niewiele, w zasadzie milczał, w rozmowie dominowała babcia. Już z jej pierwszymi słowami w powietrzu zaczynały przeskakiwać iskry i następowały małe wyładowania elektryczne³. Mama łagodziła spory.

Ten najgorętszy – i powtarzający się regularnie – dotyczył jedzenia. Dzięki zagranicznym kontaktom towarzyskim babci dostawaliśmy masę paczek od jej niezliczonych przyjaciółek z białej emigracji rosyjskiej⁴ we Francji i w Anglii. Byłam niejadkiem, a na naszym stole pojawiały się potrawy, o których nie słyszano w Polsce Gomułki⁵.

Monika Sznajderman, « Falszerze pieprzu. Historia rodzinna », Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2016

1 studzienne podwórko-cour intérieure

2 śródmiejska-située au centre ville

3 wyładowania elektryczne – décharges électriques

4 biała emigracja rosyjska – vague d'émigration des Russes blancs

5 Władysław Gomułka – dirigeant de la République populaire de Pologne entre 1956 et 1970.

2 - THÈME

1. Michel aime bien la cuisine chinoise, allemande, espagnole, italienne et polonaise.
2. Cet appel d'offres a tout de suite intéressé le nouveau directeur de notre entreprise.
3. L'année prochaine, notre maison d'édition participera au Salon du Livre de Varsovie.
4. Le séjour en Pologne leur a beaucoup plu : ils ont pu visiter Cracovie et voir leur famille.
5. Thomas et Marc sont amis, les deux vont à la même école.
6. Je suis désolé, madame, mais ce produit n'est plus vendu dans nos magasins.
7. Le polonais moyen va dépenser cette année environ 500 zlotys pour les fêtes.
8. On vient d'acheter un grand et bel appartement en plein centre de Gdansk.
9. Paul est très distrait, il a perdu son téléphone portable et sa tablette le mois dernier.
10. Nous avons pris ce matin nos billets d'avion pour Londres et pour Prague.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Na czym polega tradycyjny model polskiej rodziny? Jak zmieniał się on w XX i XXI wieku?
2. W jaki sposób Internet i nowe technologie mogą ułatwić emigrantom kontakt z rodziną w kraju?